

# traspasos

trazos y pasos

**Este es el resultado de un diálogo en proceso que nos ha llevado por medio de pantallas, experiencias, escritos, expresiones sensoriales y muchas reflexiones. Son muchas las lecciones aprendidas de tantas vidas vividas entre, por medio y entrelazadas.**

Vivimos una época de ambivalencias y contradicciones que nos invitan a imaginar cómo vivir más allá de las fronteras. Por eso consideramos también la intangibilidad y fluidez de la frontera (frontier) y buscamos maneras de permear sus diversas formas y discursos. Sin embargo, seguimos atentas a múltiples experiencias de desplazamientos forzados y sus significados en momentos como éstos, definidos por restricciones mundiales, encierros y prohibiciones. Por eso nos preguntamos qué significan el movimiento y la interacción, cuando por momentos éstos conceptos se convierten casi en una ilusión que toma forma por medio de llamadas de zoom, el mirar por la ventana o el aferro a una memoria. Pensar el movimiento en momentos cuando sentimientos de pérdida, ausencia, desespero o imposibilidad se convierten en catalizadores, si no sustitutos de una muy necesaria vulnerabilidad, nos lleva a buscar puntos de conexión con otrxs; con aquella otrx que vive y atraviesa una sociedad y una ciudad que se resiste a la homogeneización en su despertar ante las fracturas de su propia historia. Porque este año también llevó a miles de jóvenes a las calles ante un gobierno que decía que no lo hicieran por el bien de todxs. Pero igual lo hicieron porque lo necesitan, porque las barreras, fronteras, muros y abismos estructurales de la vida no pueden ser verdades que debemos seguir aceptando bajo mandatos de aquellos que creen que el pensamiento crítico corrompe y la expresión artística es un producto neoliberal de color naranja.

Esta primera experiencia de experimento en este curso de investigación y creación, compartido con estudiantes de Bard Berlin en Alemania, fue como un viaje al que nos embarcamos abiertas a sorpresas y moretones, pero sobre todo al sentimiento de aire fresco sobre la piel corrugada. Nutridas por lecturas y obras artísticas, nuestras conversaciones fueron animadas por el eco de cantos, batucadas, voces de protesta y el resonar de símbolos coloniales que caen en la calles de Bogotá y del país, a pesar de una fuerte represión policial. Con ese mismo espíritu de resistencia este viaje nos significó la posibilidad de tomar el riesgo de acercarnos a los registros afectivos de vidas —cercanas, propias y ajenas— atravesadas por actos de xenofobia, mentalidades coloniales, desigualdades y privilegios, así como el peso y el cansancio que habitan nuestros tránsitos, espacios, paisajes sonoros, imaginarios y materialidades. En este punto entonces podemos decir, y creer, que este proceso de reflexión sobre, y más aún como forma de trabajar artísticamente con materiales, sonidos, historias y memorias de éstas vidas nos ha abierto un espacio para revivir, explorar, destapar e imaginar; de enfrentar las implicaciones de la vida diaria de una sociedad construida sobre tantas formas de fronteras que nos acorralan, pero que nos rehusamos a aceptar por medio de las posibilidades del pensamiento y la práctica artística colectiva.

*This is the result of an ongoing dialogue through screens and across continents, experiences, writings, sensorial expressions and reflections. We have been inspired by many lessons learned from lives lived within, across, and entangled.*

*This was, and is, a year of ambivalences and contradictions that invite us to imagine how to live beyond borders. Considering the fluidity of frontiers, we sought ways of how to move beyond different forms and discourses of confinement. Yet, we also remain vigilant to experiences and meanings of forced displacement at a times like these of world restrictions, lockdowns and prohibitions. Thus we asked ourselves what movement and connectivity mean as they seem to have become an illusion that only takes shape through zoom calls, the staring out a window or by holding tight a memory. To think of movement and connectivity as feelings of loss, absentia, despair and impossibility become catalysts if not at least surrogates for a much needed vulnerability, pushed us to search for points of connection with others; with that other that lives and cuts across a society and a city that resists to homogenize as it awakes to the fractures of its own history. Because this year also took young folks to the streets as their government told them not do so for the sake of others. But they still did it because they needed to, because life's barriers, borders, walls and structural chasms cannot be truths we must continue to accept under mandates of those that believe that critical thinking corrupts and artistic expression is a neoliberal product tainted orange.*

*For us, this first time experiment with this research-creation class shared with students at Bard Berlin meant that we embarked on a journey open to surprises and bruises but most all, the feeling of cool air against rugged skin. Nourished by critical readings and artworks our conversations were uplifted by the echoes of chanting, drumming and voices of protest and the crumbling of colonial symbols emanating from the streets of Bogota and across the country, despite facing violent police repression. In that same spirit of refusal this journey meant the possibility of taking a risk to engage the affective registers of lives—ours, theirs and others— shaped by acts of xenophobia, colonial mentalities, inequality and privilege, as much as the weight and exhaustion of movements that inhabit our everyday paths, spaces, soundscapes, imaginaries and structural materialities. At this point we can say, and believe, that this process of reflecting on, and more so artistically working with materials, sounds, stories and memories of such lives opened up a space for reliving, exploring, unveiling and imagining. Of facing the very real implications of everyday life in a society built on so many types of borders that encroach us but still we continue to refuse through the possibilities of collective thinking and artistic practice.*

corre mientras un bebé  
llora... risas, campanas  
de bicicleta, murmullos,  
más pasos...

*(beating hearts, the sounds of feet dragging, silence interrupted by a gun shot...  
running and panting while a baby cries... laughter, bicycle bells, chatter,  
more foot dragging...)*

Extraído de *From Frontiers and Internal Forced Displacement in Colombia: un recorrido*, Ana Cortés & Valentina Becerra.

Al respaldo *at the back*: 1, 10: *Cuerpos Lejanos (Distant Bodies)*, Sofia Gómez Quevedo. 2: *El futuro es de todos (The Future Belongs to All)*, Linda Mychell Lamprea. 3, 5: *Frontera tras frontera (Border after Border)*, Sofia Sánchez Bello. 4, 8: *El triángulo funesto (Fatal Triangle)*, María Andrea Campo. 6: *Cortes de migración (Migration Cuts)*, Ana Catalina Cantini. 7, 9: *La frontera de todos los días (The Everyday Border)*, Laura Valentina Sánchez Benavides. Los fragmentos de texto están transcritos de *text excerpts are transcriptions from Frontiers and Internal Forced Displacement in Colombia: un recorrido*, Ana Cortés & Valentina Becerra; *Frontier Manifestos*, Michelle Jácome & María Camila González; *Cómo Habla un Colombiano (How Does a Colombian Speak?)*, Tania Vanessa Alvarez.



jueputa guerra civil... esos indios, esos ya no son indios... con el pasar de los minutos los choques entre indígenas y ciudadanos se hacían más violentos...

*fuck (this is) civil war... those indians, well they are not indians any more... after some minutes the clashes between indigenous (peoples) and citizens became more violent...*

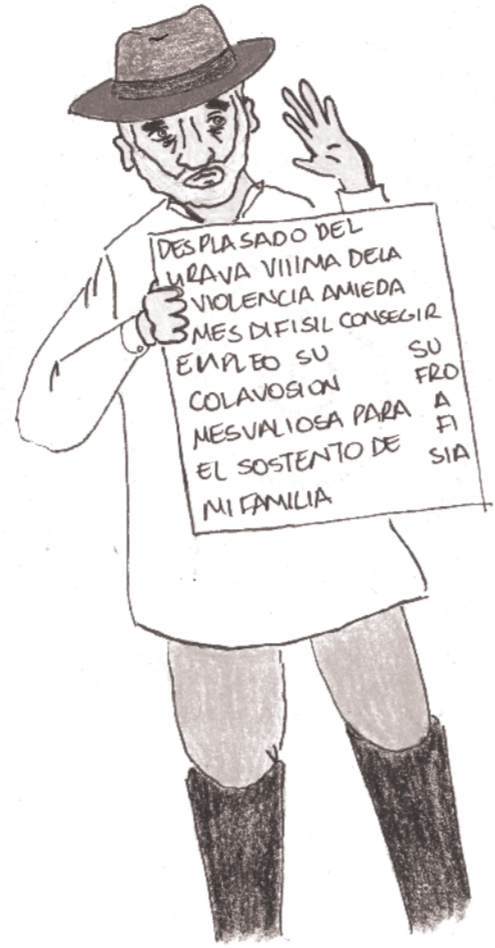
1



2

unos tacones sobre el pavimento... se cierra una puerta, un hombre ríe, jadea, sexo... un secador de pelo...

*high heels echo on pavement... a door closes, a man laughs, panting, sex... a blowdryer*

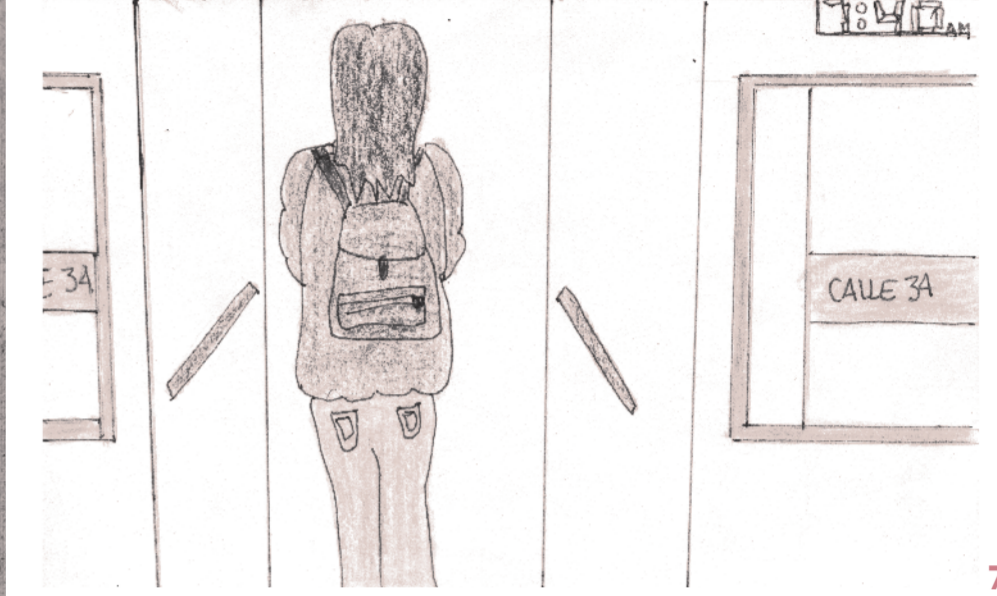
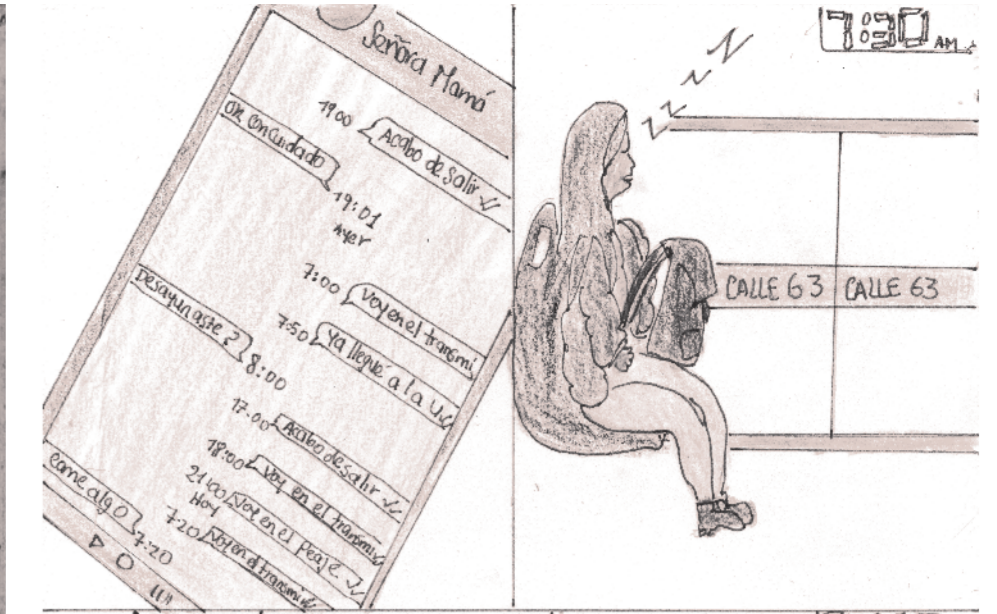


3



**Cortes de migración**

*"tenemos hambre..."  
"Am I human?"  
"que me presten una mano"*



7

enemigos de la patria, tarde o temprano la pagan

*enemies of the nation, sooner or later they'll pay for it*



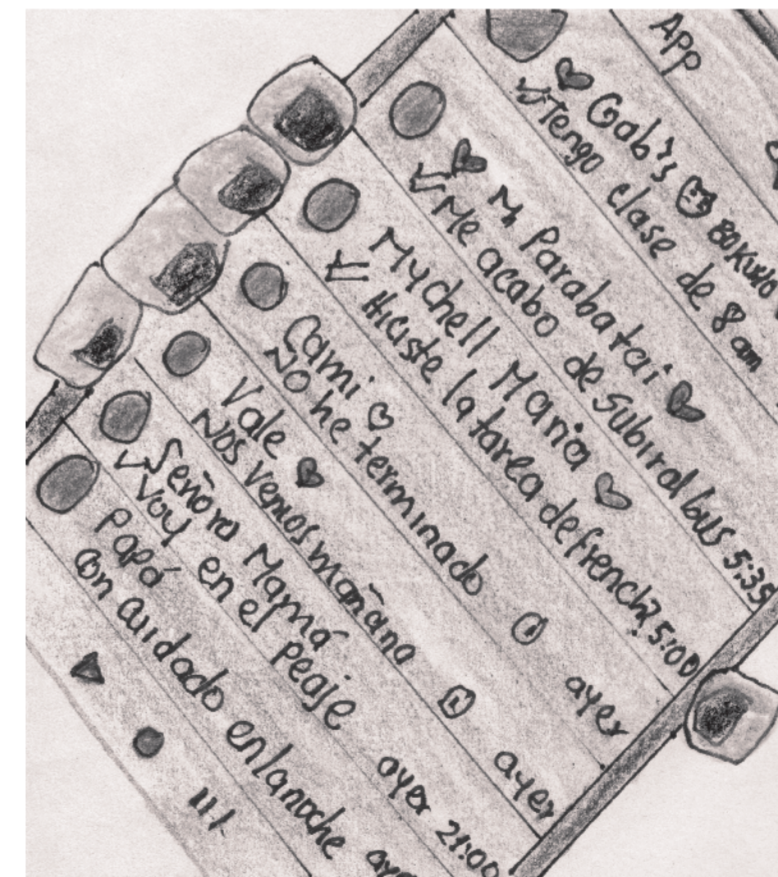
4

cuando alguien habla, ¿realmente estamos escuchando? O sea, más allá de lo que dice, realmente estamos tratando de escuchar lo que nos dice, o acaso estamos siendo interrumpido por todas estas fronteras invisibles... aaa... y ahora que se le caiga uno, pues qué más... sumercé, yo le dí tooodas las bendiciones, todas las gracias para que las distribuyera pero fue egoísta, y hizo pecar al más pobre, entonces ese pecado se lo cobra a usted... que se vino con un cuento ahí... la palabras de que dicen... culturales, sociales, dinámicos... the nation state, following the end... explotado por el otro... se le va echar un poco de pecados en las costilla... pues que más, tres klinez (sic)... sin hablarle mentira... carajo, montale la vaina, juepuuuta pa' montá' un negocio...



traspasos

5



9



10

trazos y pasos

5

# el retumbar de un corazón, pies arrastrándose por el cascajo, el silencio interrumpido por un disparo... alguien

[soundcloud.com/  
user6911623/sets](https://soundcloud.com/user6911623/sets)

## Cómo Habla un Colombiano How Does a Colombian Speak?

Ana Catalina Cantini  
AUDIO SOUND PIECE

Sonidos que entremezclan la diferencia de acentos, palabras y expresiones problematizando los discursos que buscan el control sobre la identidad nacional

*A juxtaposition of accents, slang and expressions that question the desire for homogeneity as national identity*

[soundcloud.com/  
cami-gonzalez-  
304696036](https://soundcloud.com/cami-gonzalez-304696036)

## Frontier Manifestos

Michelle Jácome y María Camila González  
AUDIO SOUND PIECE

En la ciudad capital de Bogotá, durante los tiempos de pandemia y una crisis económico-social en el país, muchas de las personas que hacían diferente uso del espacio público fueron forzadas a movilizarse en la búsqueda de nuevos espacios más proliferables para ellos. Muchas de estas personas, desplazados, refugiados y diversos artistas, comenzaron a tomarse los barrios urbanos y residenciales de la ciudad en busca de apoyo o ayuda que no recibían en otras partes, muchas veces después de haber sido abandonados por el Estado colombiano. Es precisamente desde uno de estos espacios, un parque público en medio de un barrio en el norte de Bogotá, que presentamos los siguientes contenidos.

*The pandemic and strong and a deep socio-economic crisis in the country forced many who inhabited and relied on public space in the Bogota to search for new spaces and means of survival. Many of these people, internally displaced, refugees, and street artists began to occupy residential and middle and upper class neighborhoods in search of new opportunities and support that was not provided by the state. This project engages various versions of frontiers and their relationship with otherness. Mainly as an audio piece manifesto, the work combines soundscapes, words of survival, surveillance and song taking place in a park of one such neighborhood in the north of the capital city. The work also includes a podcast discussion of the concepts of frontier and videos.*

## EL TRIÁNGULO FUNESTO

### El triángulo funesto Fatal Triangle

María Andrea Campo  
VIDEO - FANZINE

Este poemario explora los conceptos de frontera, límite y borde tanto a nivel de su forma como de su contenido narrativo. Extradiegéticamente los poemas se mueven por el lenguaje, los límites de la expresión, lo decible, los sentidos y aquello que es comunicable. Así mismo, desde la diégesis los poemas indagan en el impasse circular entre la identidad, el estado nación y el capital, lo que es en últimas, la pregunta por la resistencia y las posibilidades de la desterritorialización.

*This series of poems explore the concepts of border, limit and edge both through form as well as narrative content. In an extradiegetic sense the poems move through language, the limits of expression, what is sayable, the senses and that which can be communicated. And from a diegetic sense they investigate the circular impasse between identity, nation state and capital, which is ultimately a question about resistance and the possibilities of deterritorialization.*

[soundcloud.com/  
lo-sonoro/sets/  
internal-forced-  
displacement](https://soundcloud.com/lo-sonoro/sets/internal-forced-displacement)

## Frontiers and Internal Forced Displacement in Colombia: un recorrido

Ana Cortés y Valentina Becerra  
AUDIO SOUND PIECE

Recorridos por los paisajes sonoros de experiencias de desplazamiento, desde narraciones, momentos, expresiones y espacios.

*A series of movements through the soundscapes of experiences of displacement and movement articulating narratives, expressions, moments and spaces.*



## Cortes de migración Migration Cuts

Ana Catalina Cantini  
AFICHES POSTERS

Basada en los afiches de cortes de las carnicerías, Ana Catalina Cantini quiere generar una reflexión sobre la violencia que conllevan los términos sobre la migración.

*Based on meat cut posters, Ana Cantini wants to reflect on the embedded violence of language and terms used to make reference to migration.*



## Cuerpos Lejanos Distant Bodies

Sofía Gómez Quevedo  
FANZINE

Este cuadernillo navega las fronteras de la otredad por medio de la ilustración y el texto, prestando particular atención a formas de concebir y relacionarse con de las comunidades indígenas, especialmente en los contextos recientes de protesta.

*Through illustration and text, this booklet by Sofía Gómez navigates the borders of otherness in the country, particularly with regards to native indigenous communities.*



## El futuro es de todos The Future Belongs to All

Linda Mychell Lamprea  
VIDEO A DOS CANALES TWO CHANNEL VIDEO

Tomando fragmentos de emisiones de noticieros durante las recientes protestas en el país, Linda Mychell Lamprea articula el racismo estructural y sus efectos por medio del lenguaje y los estereotipos sobre las comunidades indígenas. En especial se resalta la contraposición que estas formas expresan en términos el racismo intrínseco de conceptos de sociedad y ciudadanía.

*Appropriating segments of recent events from Colombian news sources Linda Mychell Lamprea interpolates the use of language and stereotypes used to describe indigenous communities in the recent protests. The juxtaposition of narratives makes visible structural racism and its effects on concepts of society and citizenship.*



## Frontera tras frontera Border after Border

Sofía Sánchez Bello  
FANZINES

A partir de los carteles de los desplazados que se convirtieron en referencia visual en los semáforos de Bogotá, Sofía Sánchez crea dos fanzines que buscan adentrarse en las historias invisibles que subyace la superficie de estos carteles.

*Taking as its starting point the cardboard signs carried by internally and forcefully displaced men, women and children common in the stoplights in Bogota, Sofía Sanchez dives into the unseen histories that such surfaces contain.*



## La frontera de todos los días The Everyday Border

Laura Valentina Sánchez Benavides  
NOVELA GRÁFICA GRAPHIC NOVEL

Una novela gráfica que ilustra la cuestión del afuera, pero de un afuera que no es del todo externo, pero que crea fronteras invisibles que forman parte de los recorridos diarios por la ciudad y el área metropolitana de Bogotá.

*A graphic novel that illustrates the problems of living outside, but still not outside enough, everything while using time as an invisible border that changes the way we commute.*

Esta muestra es el resultado de una primera experiencia de curso de investigación y creación "Refugiados, desplazados y expulsados: a merced de las instituciones" del Departamento de Lenguas y Estudios Culturales de la Universidad de Los Andes compartido en conjunto con estudiantes de Bard Berlin en Alemania. (Primer semestre de 2021)

*This exhibition is the result of a first experiment of the research-creation course Refugees, displaced and expelled: at the mercy of institutions shared and co-taught between the Department of Cultural Studies and Languages Universidad de Los Andes and students at Bard College Berlin-Osun Network (First semester 2021)*

#### **Participan**

##### *Participan*

Tania Vanessa Álvarez Alvarado  
Ana María Cortés Madiedo  
Valentina Becerra Salazar  
María Andrea Campo Santos  
Ana Catalina Cantini Monsalve  
María Camila González Trián  
Sofía Gómez Quevedo  
Michelle Carolina Jácome  
Linda Mychell Lamprea Parada  
Sofía Sánchez Bello  
Laura Valentina Sánchez Benavides  
Manuel Alejandro Torres  
Nataly Irene Galindo Perilla  
Juliana Alvira Herrán

#### **Dirige el curso**

*Course director  
Colombia*

Juan Ricardo Aparicio

#### **Talleres y curaduría**

*Workshops and Curating*

Juan Orrantía

#### **Diseño gráfico**

*Graphic design*

Taller Agosto